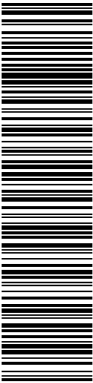


DOCUMENT Plec de clàusules: Plec de clàusules Licitació servei de traducció i valoració d'obres presentades al concurs de comunicació turística Premis G!. Prescripcions	IDENTIFICADORS País: CAT, Institució: Patronat de Turisme Costa Brava Girona	
ALTRES DADES Codi per a validació: 48TMI-INSAB-ZGSH8 Data d'emissió: 17 de Juliol de 2025 a les 13:39:05 Pàgina 1 de 10	SIGNATURES El document ha estat signat o aprovat per : 1.- Tècnic de Màrqueting OF de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA en nom de Responsable Comunicació Corporativa i Premsa. Signat 17/07/2025 08:24 2.- Secretari de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA. Signat 17/07/2025 11:51	ESTAT SIGNAT 17/07/2025 11:51



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 314194_48TMI-INSAB-ZGSH8_81889F4C66E1EAB19F54AD67E1887E778037C48F) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://ss4.ddgi.cat/verificadorordocuments/index.jsp?codigo_entidad=6

G!rona Patronat de Turisme
Costa Brava Girona



Diputació de Girona



Plec de prescripcions tècniques que regeixen la contractació del servei de traducció i valoració de les obres presentades al concurs de comunicació turística Premis G!, del Patronat de Turisme Costa Brava Girona, mitjançant procediment obert, amb pluralitat de criteris d'adjudicació.

DOCUMENT	IDENTIFICADORS	
Plec de clàusules: Plec de clàusules Licitació servei de traducció i valoració d'obres presentades al concurs de comunicació turística Premis G!. Prescripcions	País: CAT , Institució: Patronat de Turisme Costa Brava Girona	
ALTRES DADES	SIGNATURES	ESTAT
Codi per a validació: 48TMI-NSAV-ZGSH8 Data d'emissió: 17 de Juliol de 2025 a les 13:39:05 Pàgina 2 de 10	El document ha estat signat o aprovat per : 1.- Tècnic de Màrqueting OF de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA en nom de Responsable Comunicació Corporativa i Premsa. Signat 17/07/2025 08:24 2.- Secretari de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA. Signat 17/07/2025 11:51	SIGNAT 17/07/2025 11:51

Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 314194_48TMI-NSAV-ZGSH8_81b8b9f4c66f1eab19f54AD67E1987F778037C249F) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://ss4.ddgi.cat/verificadorordocuments/index.jsp?codigo_entidad=6

Girona

Patronat de Turisme
Costa Brava Girona



Diputació de Girona



1. INTRODUCCIÓ

El Patronat de Turisme Costa Brava Girona (en endavant Patronat) es va fundar l'any 1976 amb l'ànim de ser el punt de trobada de les administracions amb el sector turístic de la província de Girona. Té com a objectiu actuar de plataforma de promoció i difusió de les marques Costa Brava i Pirineu de Girona en els principals mercats emissors. L'entitat, també dona suport a les institucions i a tot l'empresariat del territori en l'estructuració i en la comercialització dels productes i serveis turístics. Tanmateix vetlla per la millora de la competitivitat constant i per la sostenibilitat del desenvolupament de l'activitat turística.

El Patronat disposa del departament de Comunicació Corporativa i Premsa, integrat dins l'estructura organitzativa, encarregat de gestionar la comunicació institucional i de les marques comercials «Costa Brava» i «Pirineu de Girona» mitjançant la utilització dels canals i plataformes adequats per a aquesta tasca vinculats als mitjans de comunicació els periodistes i els prescriptors d'opinió a fi d'incidir en l'opinió pública de forma positiva i notòria.

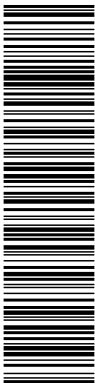
El departament de Comunicació Corporativa i Premsa també coordina i organitza els Premis G! de Turisme de les Comarques de Girona per tractar-se d'una actuació de màrqueting intern que fomenta la cohesió, la unitat i el sentiment de pertinença dels agents del sector turístic, alhora que projecta l'entitat i els valors de la destinació a àmbit nacional i internacional. Els Premis G! de Turisme s'organitzen anualment des de 2005 i es divideixen en tres categories: honorífica, recerca i comunicació.

En concret, els Premis G! de Comunicació Turística de les Comarques de Girona tenen per objectiu reconèixer i premiar els continguts de qualitat elaborats per periodistes, prescriptors i creadors de continguts d'arreu del món que millor contribueixin a divulgar, promocionar i inspirar els viatgers i visitants a conèixer les destinacions de Costa Brava i Pirineu de Girona. Es tracta d'un concurs de comunicació anual que disposa de bases normatives i un formulari d'inscripció, publicats en cinc idiomes, https://premisg.costabrava.org/comunicacio_cat/ que regulen la competició.

En relació al desenvolupament dels Premis G! de Comunicació Turística de les Comarques de Girona, el departament té la necessitat de gestionar les obres i treballs presentats en el concurs i que poden ser lliurats en diversos idiomes.

2. OBJECTE DEL CONTRACTE

És objecte del present plec establir les condicions tècniques que regeixen la contractació del servei de traducció i valoració de les obres presentades en llengües no oficials a Catalunya, en el concurs de comunicació turística, Premis G!, impulsat anualment pel Patronat de Turisme Costa Brava Girona, SA.



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 314194_48TMI-INSAB-ZGSH8_81889F4C66E1EAB19F54AD67E1887F778037C48F) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://ss4.ddgi.cat/verificadorordocuments/index.jsp?codigo_entidad=6



Patronat de Turisme
Costa Brava Girona



Diputació de Girona



3. OBJECTIUS GENERALS I ESPECÍFICS DEL CONTRACTE

3.1. Objectius generals

El servei objecte del contracte és indispensable pel Patronat atès que permet obtenir les traduccions literals i les valoracions estructurades de les obres presentades al concurs de comunicació Premis G! seguint els requeriments tècnics establerts.

La estandardització i homogeneïtzació de la tasca ha de facilitar l'anàlisi i la valoració dels continguts de les obres del concurs per part de l'organització i dels membres del jurat per a l'emissió del veredict.

3.2. Objectius específics

El servei consisteix en dur a terme una tasca de lectura i/o visualització, anàlisi, traducció i/o interpretació i valoració de cada obra o treball seguint el model de traducció i/o valoració i la resta de pautes que s'indiquen en la clàusula quarta.

Les obres o els treballs seran principalment en les llengües europees més habituals com ara anglès, francès i italià (grup A), llengües europees d'alfabet no llatí o europees d'alfabet llatí no tant habituals com ara alemany, neerlandès, danès, rus, polonès, ucraïnès, txec, eslovac i hongarès (grup B) i altres llengües d'alfabet no llatí i altres llengües europees residuals com ara xinès, suec, noruec, finès, basc i hebreu (grup C). Les obres o treballs presentades al concurs de comunicació que siguin en llengua catalana o castellana no seran objecte del present contracte, segons el següent detall:

GRUP	IDIOMES
A	llengües europees més habituals i llengües autonòmiques diferents al català (anglès, francès, italià i gallec)
B	llengües europees d'alfabet no llatí o europees d'alfabet llatí no tant habituals (alemany, neerlandès, danès, rus, polonès, ucraïnès, txec, eslovac i hongarès)
C	altres llengües d'alfabet no llatí i altres llengües europees residuals (xinès, suec, noruec, finès, basc i hebreu)

Les obres o treballs relacionats amb el concurs de comunicació objecte del contracte es poden presentar en diversos suports comunicatius (diaris, revistes, ràdios, televisions, canals o plataformes de notícies, *blogs* o portals digitals i xarxes socials) i també en múltiples formats (imprès, digital, programes radiofònics i televisius, pòdcast). En ocasions, les obres o treballs poden presentar-se combinant diversos suports o formats. Així, les obres o treballs presentats com a objecte seran analitzats en funció de l'idioma original i d'acord amb l'extensió del contingut de text (nombre de paraules), audiovisual (vídeos, pòdcast) i imatges (peus de fotos i text complementari).

DOCUMENT Plec de clàusules: Plec de clàusules Licitació servei de traducció i valoració d'obres presentades al concurs de comunicació turística Premis G!. Prescripcions	IDENTIFICADORS País: CAT, Institució: Patronat de Turisme Costa Brava Girona	
ALTRES DADES Codi per a validació: 48TMI-NSAV-ZGSH8 Data d'emissió: 17 de Juliol de 2025 a les 13:39:05 Pàgina 4 de 10	SIGNATURES El document ha estat signat o aprovat per : 1.- Tècnic de Màrqueting OF de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA en nom de Responsable Comunicació Corporativa i Premsa. Signat 17/07/2025 08:24 2.- Secretari de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA. Signat 17/07/2025 11:51	ESTAT SIGNAT 17/07/2025 11:51



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 314194_48TMI-NSAV-ZGSH8_01898F4C66E1EAB19F54AD67E188F778037C48F) generada amb l'aplicació informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://ss4.ddgi.cat/verificadordocuments/index.jsp?codigo_entidad=6

Girona

Patronat de Turisme
Costa Brava Girona



Diputació de Girona



Les obres o treballs objecte del contracte publicats en mitjans de comunicació tradicionals o digitals es presenten en versió original (imprès en pdf, enllaç web, arxiu audiovisual, etc.) o bé en còpia optimitzada. L'empresa adjudicatària ha d'acreditar que disposa d'eines estandaritzades per al recompte i mesura del volum o de l'extensió de les obres que permetin determinar si la tasca a desenvolupar serà de traducció o bé de valoració o bé d'abstracte de l'obra i posterior valoració.

El Patronat autoritza l'ús d'eines i plataformes per al recompte de paraules i buidatge de continguts com ara OCR (*Optical Character Recognition*), TAO (Traductor Assistit per Ordinador) i transcriptors d'audiovisuals amb la supervisió, revisió i verificació per part d'un tècnic o traductor a fi de garantir els nivells de qualitat de la tasca i el servei.

4. ESPECIFICACIONS TÈCNIQUES

L'empresa contractista haurà de valorar el treball o obra seguint el model de valoració que s'indica a continuació en funció de si es tracta de traducció íntegra de l'obra ([model 1](#)) o bé interpretació i anàlisi ([model 2](#)).

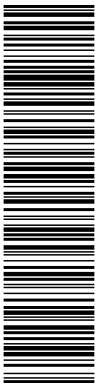
Aquests models es poden descarregar seguint els següents enllaços:

- **Model 1 - Traducció:**
http://fixters.costabrava.org/contractacio/MODEL_1_FORMULARI_TRADUCCI_O.pdf
- **Model 2 – Valoració:**
http://fixters.costabrava.org/contractacio/MODEL_2_FORMULARI_VALORACI_O.pdf

Segons l'idioma de l'obra original inclosa al grup A, grup B o grup C, i l'extensió dels treballs publicats en mitjans tradicionals o digitals, d'acord amb el nombre de paraules del text i/o l'extensió dels treballs audiovisuals, s'estableixen els següents blocs:

- **Bloc 1:** Per a les **obres o treballs publicats amb textos igual o inferiors a 500 paraules**, caldrà realitzar una traducció literal del treball i lliurar-lo en el model 1 amb el corresponent número d'identificació. Els peus fotogràfics i grafismes també caldrà traduir-los.
- **Bloc 2:** Per a les **obres o treballs publicats amb textos igual o superiors a 501 paraules i fins a 3.500 paraules**, caldrà realitzar una lectura i valoració interpretativa seguint el document model 2, indicant el número d'identificació. Les fotografies i peus fotogràfics no caldrà traduir-los però sí fer referència al nombre i tipologia d'imatges il·lustratives que s'hi troben.
- **Bloc 3:** Per a les **obres o treballs publicats amb una extensió igual o superior a 3.501 paraules**, l'organització lliurarà a l'empresa adjudicatària una mostra de 3.500 paraules a mode d'abstracte per tal que siguin valorats seguint el document model 2 de valoració, indicant el número d'identificació. Les

DOCUMENT Plec de clàusules: Plec de clàusules Licitació servei de traducció i valoració d'obres presentades al concurs de comunicació turística Premis G!. Prescripcions	IDENTIFICADORS País: CAT, Institució: Patronat de Turisme Costa Brava Girona	
ALTRES DADES Codi per a validació: 48TMI-INSAB-ZGSH8 Data d'emissió: 17 de Juliol de 2025 a les 13:39:05 Pàgina 5 de 10	SIGNATURES El document ha estat signat o aprovat per : 1.- Tècnic de Màrqueting OF de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA en nom de Responsable Comunicació Corporativa i Premsa. Signat 17/07/2025 08:24 2.- Secretari de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA. Signat 17/07/2025 11:51	ESTAT SIGNAT 17/07/2025 11:51



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 314194_48TMI-INSAB-ZGSH8_81898F4C66E1EAB19F54AD67E1887F778037C248F) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://ss4.ddgi.cat/verificadorordocuments/index.jsp?codigo_entidad=6

Girona

Patronat de Turisme
Costa Brava Girona



Diputació de Girona



fotografies i peus fotogràfics no caldrà traduir-los però sí fer referència al nombre i tipologia d'imatges il·lustratives que s'hi troben.

- **Bloc 4:** Per als treballs publicats en **mitjans o suports audiovisuals com ara ràdio, televisió, xarxes socials, pòdcast, igual o inferiors a 120 segons**, caldrà que el treball sigui escoltat o visualitzat, i traduït i transcrit literalment al català o castellà emprant el model 1 de traducció, indicant el número d'identificació.
- **Bloc 5:** Per als treballs publicats en **mitjans o suports audiovisuals com ara ràdio, televisió, xarxes socials, pòdcast, igual o superiors a 121 segons fins a 15 minuts**, es requerirà que siguin escoltats i/o visualitzats, analitzats i resumits seguint el document model 2 de valoració, indicant el número d'identificació.
- **Bloc 6:** Per als treballs publicats en **mitjans audiovisuals amb una extensió superior a 15 minuts**, l'organització lliurarà a l'empresa adjudicatària una mostra a mode d'abstracte per tal que siguin valorats seguint el document model 2 de valoració, indicant el número d'identificació.

Per aquells **treballs que combinin diversos formats i de diferents extensions (blocs)**, el Patronat indicarà prèviament quines obres s'hauran de traduir/valorar, i se'ls aplicarà els preus que els hi correspongui segons el seu format i extensió.

Serà obligació de l'adjudicatari fer el càlcul de l'extensió pertinent per a cadascuna de les obres prèviament a l'execució del servei de traducció i/o valoració.

5. EQUIP TÈCNIC REQUERIT

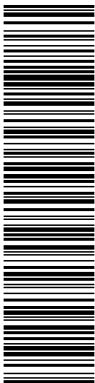
Els licitadors hauran d'acreditar que disposen d'un equip humà format per un mínim de:

- (1) **cap de projecte**
- (1) **traductor català/castellà-anglès**
- (1) **traductor català/ castellà-alemany**
- (1) **traductor català/castellà- francès**

Una única persona podrà realitzar els treballs en més d'un idioma si en pot acreditar el seu coneixement i experiència.

Cada empresa licitadora posarà a disposició del Patronat un perfil tècnic en qualitat de **cap de projecte**, les funcions del qual seran assistir al responsable del departament de Comunicació Corporativa i Premsa tant en la gestió tècnica i executiva com en el desenvolupament de les accions d'acord amb les expectatives en qualitat, abast i terminis.

DOCUMENT Plec de clàusules: Plec de clàusules Licitació servei de traducció i valoració d'obres presentades al concurs de comunicació turística Premis G!. Prescripcions	IDENTIFICADORS País: CAT, Institució: Patronat de Turisme Costa Brava Girona	
ALTRES DADES Codi per a validació: 48TMI-INSAB-ZGSH8 Data d'emissió: 17 de Juliol de 2025 a les 13:39:05 Pàgina 6 de 10	SIGNATURES El document ha estat signat o aprovat per : 1.- Tècnic de Màrqueting OF de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA en nom de Responsable Comunicació Corporativa i Premsa. Signat 17/07/2025 08:24 2.- Secretari de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA. Signat 17/07/2025 11:51	ESTAT SIGNAT 17/07/2025 11:51



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 314194_48TMI-INSAB-ZGSH8_81889B4C66E1EAB19F54AD67E1887F778027C248F) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://ss4.ddgi.cat/verificadordocuments/index.jsp?codigo_entidad=6



Patronat de Turisme
Costa Brava Girona



Diputació de Girona



L'empresa contractista ha de disposar, durant tota l'execució del contracte, del personal necessari per desenvolupar l'objecte contractual, el qual ha d'estar en possessió de la **titulació acadèmica específica de coneixements d'idiomes o bé la possessió de la nacionalitat d'un estat que tingui l'idioma com a propi** o amb la concurrència de condicions que permetin acreditar el coneixement de l'idioma d'acord amb la normativa vigent, del personal traductor que realitzi el servei.

Aquesta documentació acreditativa és la següent:

- Titulacions oficials que acreditin el coneixement de l'idioma, expedides per centres oficials o homologats a Espanya, com Graus, Llicenciatures, Diplomatures o Titulacions equivalents, expedides per les Escoles d'idiomes, Diplomatures en carreres de Filologia de llengües vives, Grau/Llicenciatura/Diplomatura de Traducció i altres títols o documents que acreditin de manera oficial el coneixement de l'idioma que es tracti.
- Titulacions o documents expedits per Organismes internacionals o per centres oficials d'altres països i que estiguin homologats o reconeguts per l'autoritat espanyola competent.

El personal encarregat de l'execució del contracte, haurà de tenir una **experiència mínima de 3 anys en traducció i interpretació de textos en l'idioma corresponent**.

El Patronat podrà requerir a l'empresa contractista, en qualsevol moment de l'execució del contracte, perquè acrediti els requisits establerts en aquests plecs.

6. COORDINACIÓ, SEGUIMENT I VALIDACIÓ DELS SERVEIS

El Patronat lliurarà a l'empresa adjudicatària del servei, **durant els 15 dies* posteriors al termini de presentació de propostes especificat a les bases dels premis G! de comunicació**, el material organitzat en una carpeta Drive, amb el següent material:

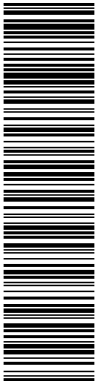
- Graella o llistat d'obres que es presenten per a valorar (en format word o excel), l'idioma i l'extensió aproximada (sense recompte de caràcters).
- Una carpeta per a cada obra objecte d'aquest contracte que contindrà: l'obra a valorar, amb el corresponent codi d'identificació numèric de dos dígit (p.e. ID.01, ID.02,...), i la inscripció / formulari del participant.

() Aquest termini es pot veure afectat en la primera entrega segons la data de formalització del contracte.*

Cada treball que es valori s'ha de lliurar en llengua catalana o castellana al Patronat emprant els models 1 o 2 segons correspongui.

La data màxima de lliurament de la totalitat dels treballs, serà de 40 dies hàbils a comptar des de la data de lliurament del material per part del Patronat a l'empresa adjudicatària

DOCUMENT Plec de clàusules: Plec de clàusules Licitació servei de traducció i valoració d'obres presentades al concurs de comunicació turística Premis G!. Prescripcions	IDENTIFICADORS País: CAT, Institució: Patronat de Turisme Costa Brava Girona	
ALTRES DADES Codi per a validació: 48TMI-INSAB-ZGSH8 Data d'emissió: 17 de Juliol de 2025 a les 13:39:05 Pàgina 7 de 10	SIGNATURES El document ha estat signat o aprovat per : 1.- Tècnic de Màrqueting OF de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA en nom de Responsable Comunicació Corporativa i Premsa. Signat 17/07/2025 08:24 2.- Secretari de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA. Signat 17/07/2025 11:51	ESTAT SIGNAT 17/07/2025 11:51



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 314194_48TMI-INSAB-ZGSH8_81889F4C66E1EAB19F54AD67E1887F778037C48F) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://ss4.ddgi.cat/verificadorordocuments/index.jsp?codigo_entidad=6

Girona

Patronat de Turisme
Costa Brava Girona



Diputació de Girona



del servei. En cas d'incomplir amb aquest termini màxim de lliurement, s'aplicaran les penalitats previstes en el Plec de clàusules administratives particulars.

Les valoracions es podran lliurar organitzades en un Drive, USB o per correu electrònic/*wetransfer* a l'adreça electrònica següent: premsa@costabrava.org

7. OBLIGACIONS DELS ADJUDICATARIS

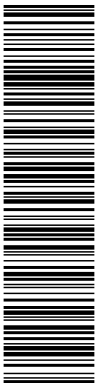
7.1. Obligacions generals

- Assignar un equip tècnic humà suficient amb la dedicació necessària per tal de garantir el bon desenvolupament de l'objecte del contracte segons els requeriments tècnics establerts, i que haurà de disposar d'una experiència específica d'un mínim de 3 anys segons l'establert en l'apartat 5.
- L'adjudicatari haurà d'estar disponible per reunions internes amb el Patronat o amb personal extern en funció de les necessitats que estableixi el Patronat.
- En cas de que sigui requerit pel Patronat, l'adjudicatari s'encarregarà de realitzar les actes tècniques de les reunions derivades de l'execució del contracte que hauran de lliurar degudament signades pels responsables assistents. Caldrà lliurar tots aquests documents originals al Patronat. El responsable del Patronat podrà acceptar en la seva substitució un resum de les reunions, sense necessitat d'estar signades.
- El contractista també està obligat a complir les normes vigents en matèria fiscal, laboral, de Seguretat Social i de seguretat i higiene en el treball, restant el Patronat eximit de responsabilitat per qualsevol incompliment.

7.2. Regles especials respecte del personal de l'empresa contractista

- Correspon exclusivament a l'empresa contractista la selecció del personal que formarà part de l'equip de treball adscrit a l'execució del contracte, sense perjudici de la verificació per part del Patronat del compliment d'aquells requisits. Caldrà acreditar els tres anys d'experiència mínima del Cap de Projecte.
- L'empresa contractista procurarà que existeixi estabilitat en l'equip de treball, i que les variacions en la seva composició siguin puntuals i obeeixin a raons justificades, en ordre a no alterar el bon funcionament del servei, informant en tot moment al Patronat.
- En relació amb els treballadors destinats a l'execució d'aquest contracte, l'empresa contractista assumeix l'obligació d'exercir de manera real, efectiva i continua, el poder de direcció inherent a tot empresari. En particular, assumirà la negociació i el pagament dels salaris, la concessió de permisos, llicències i vacances, les substitucions dels treballadors en els casos de baixa o absència, les obligacions legals en matèria de Seguretat Social, inclòs l'abonament de cotitzacions i el pagament de prestacions, quan procedeixi, les obligacions legals en matèria de prevenció de riscos laborals, l'exercici de la potestat disciplinària, així com quants drets i obligacions es deriven de la relació contractual entre empleat i ocupador.

DOCUMENT Plec de clàusules: Plec de clàusules Licitació servei de traducció i valoració d'obres presentades al concurs de comunicació turística Premis G!. Prescripcions	IDENTIFICADORS País: CAT, Institució: Patronat de Turisme Costa Brava Girona	
ALTRES DADES Codi per a validació: 48TMI-INSAB-ZGSH8 Data d'emissió: 17 de Juliol de 2025 a les 13:39:05 Pàgina 8 de 10	SIGNATURES El document ha estat signat o aprovat per : 1.- Tècnic de Màrqueting OF de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA en nom de Responsable Comunicació Corporativa i Premsa. Signat 17/07/2025 08:24 2.- Secretari de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA. Signat 17/07/2025 11:51	ESTAT SIGNAT 17/07/2025 11:51



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 314194_48TMI-INSAB-ZGSH8_81898F4C66E1EAB19F54AD67E1887F778037C48F) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://ss4.ddgi.cat/verificadorordocuments/index.jsp?codigo_entidad=6

Girona

Patronat de Turisme
Costa Brava Girona



Diputació de Girona



4. L'empresa contractista vetllarà especialment perquè els treballadors adscrits a l'execució del contracte desenvolupin la seva activitat sense extralimitar-se en les funcions desmenyorades respecte de l'activitat delimitada en els plecs com a objecte del contracte.
5. El Cap de projecte, que haurà d'estar integrat en la pròpia plantilla de l'empresa licitadora, tindrà, entre les seves obligacions, les següents tasques:
 - Actuar com a interlocutor de l'empresa contractista davant el Patronat, canalitzant, d'una banda, la comunicació entre aquella i el personal integrant de l'equip de treball adscrit al contracte i, d'una altra banda, del Patronat, en tot el relatiu a les qüestions derivades de l'execució del contracte.
 - Distribuir el treball entre el personal encarregat de l'execució del contracte, i impartir a aquests treballadors les ordres i instruccions de treball que siguin necessàries en relació amb la prestació del servei contractat.
 - Supervisar el correcte compliment per part del personal integrant de l'equip de treball de les funcions que té encomanades.
 - Organitzar el règim de vacances del personal adscrit a l'execució del contracte, havent de coordinar-se adequadament l'empresa contractista com l'Administració contractant, per no alterar el bon funcionament del servei.
 - Informar a l'Administració sobre les variacions, ocasionals o permanents, en la composició de l'equip de treball adscrit a l'execució del contracte.

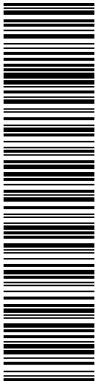
8. PROPIETAT INTEL·LECTUAL I PROTECCIÓ DE DADES PERSONALS

8.1. Protecció de dades

En el tractament de dades personals el contracte es regirà pel Reglament (UE) 2016/679 del Parlament Europeu i del Consell, de 27 d'abril de 2016, relatiu a la protecció de les persones físiques pel que fa al tractament de dades personals i a la lliure circulació d'aquestes dades (Reglament general de protecció de dades) i per la Llei orgànica 3/2018, de 5 de desembre, de protecció de dades personals i garantia dels drets digitals (LOPDGDD). El contractista quedarà obligat al seu compliment i a les seves normes de desenvolupament. Aquesta obligació té el caràcter d'obligació essencial d'acord amb la lletra f) de l'apartat 1 de l'article 211 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic.

Les dades personals que s'obtinguin dels licitadors seran tractades pel Patronat com a responsable del Tractament, en el sentit de l'article 4.7 del Reglament general de protecció de dades. La finalitat del tractament serà gestionar el procediment de contractació. Les dades personals del contractista es tractaran per la mateixa finalitat, seguiment del contracte i actuacions que se'n deriven. La legitimació del tractament es fonamentarà en el compliment de les relacions precontractuals i contractuals. Es publicaran dades del contractista d'acord amb la normativa de transparència i de contractes del sector públic. Per a l'exercici dels drets reconeguts al Reglament general de protecció de dades (accés a les dades, rectificació, supressió, sol·licitar-ne la

DOCUMENT Plec de clàusules: Plec de clàusules Licitació servei de traducció i valoració d'obres presentades al concurs de comunicació turística Premis G!. Prescripcions	IDENTIFICADORS País: CAT, Institució: Patronat de Turisme Costa Brava Girona	
ALTRES DADES Codi per a validació: 48TMI-INSAB-ZGSH8 Data d'emissió: 17 de Juliol de 2025 a les 13:39:05 Pàgina 9 de 10	SIGNATURES El document ha estat signat o aprovat per : 1.- Tècnic de Màrqueting OF de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA en nom de Responsable Comunicació Corporativa i Premsa. Signat 17/07/2025 08:24 2.- Secretari de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA. Signat 17/07/2025 11:51	ESTAT SIGNAT 17/07/2025 11:51



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 314194_48TMI-INSAB-ZGSH8_81898F4C66E1EAB19F54AD67E1887F778037C48F) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://ss4.ddgi.cat/verificadorordocuments/index.jsp?codigo_entidad=6



Patronat de Turisme
Costa Brava Girona



Diputació de Girona



portabilitat, o la limitació o oposició al tractament) els licitadors es podran adreçar en qualsevol moment al Patronat.

El contractista s'obliga al secret professional i haurà de respectar el caràcter confidencial de la informació d'accés restringit que coneixerà amb motiu de l'execució del contracte. Aquest deure es mantindrà també amb posterioritat a la finalització de la relació contractual.

Atès que per l'execució del contracte el contractista haurà de tractar dades personals per compte del Patronat, d'acord amb la disposició addicional 25 apartat 2 de la *Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic* el contractista tindrà la consideració d'encarregat del tractament, en el sentit de l'article 4.8 del Reglament general de protecció de dades, assumint les obligacions establertes a l'article 28 del Reglament i a l'article 33 LOPDGDD. Seguirà de manera estricta les instruccions del PTCBG en relació al tractament de les dades, mesures de seguretat, atenció a l'exercici dels drets de les persones interessades, confidencialitat i resta d'obligacions previstes a l'esmentada normativa. El contractista, en qualitat d'encarregat del tractament, destinarà les dades exclusivament a la finalitat d'oferir el servei d'implementació i gestió d'un canal ètic o de denúncia pel PTCBG.

En el cas que es subcontractessin treballs propis de l'encàrrec de tractament, el subcontractista quedarà obligat només davant el contractista principal que assumirà, per tant, la total responsabilitat de l'execució del contracte davant el Patronat, de conformitat estrictament amb els documents descriptius del contracte i als termes del contracte. El coneixement per part del Patronat dels subcontractes celebrats o les autoritzacions a la subcontractació que atorgui, no alteraran la responsabilitat exclusiva del contractista principal.

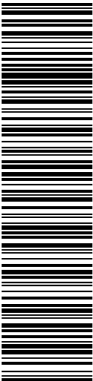
Les obligacions del contractista com a encarregat del tractament tenen el caràcter d'obligació essencial d'acord amb la lletra f) de l'apartat 1 de l'article 211 de la *Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic*.

Atès que el tractament de dades per part del contractista, actuant en qualitat d'encarregat del tractament, s'efectuarà en servidors propis o contractats a l'efecte pel contractista, en compliment de l'article 122.2.e de la *Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic* en la presentació de l'oferta els licitadors informaran de si tenen previst subcontractar els servidors o els serveis associats a aquests servidors, així com el nom o el perfil empresarial, fent referència a les condicions de solvència professional o tècnica, dels subcontractistes. Així mateix, abans de la formalització del contracte el licitador presentarà una declaració responsable en la qual informará de la ubicació dels servidors i dels serveis que es prestaran associats a aquests servidors.

8.2. Propietat intel·lectual

La propietat intel·lectual dels treballs que es facin a l'empara d'aquest contracte pertany al Patronat de forma exclusiva. Els productes o subproductes derivats no es poden emprar sense la deguda autorització prèvia. L'accés a la informació o productes protegits per la propietat intel·lectual necessaris per desenvolupar el treball no es poden emprar sense la deguda autorització prèvia. L'empresa contractada accepta

DOCUMENT Plec de clàusules: Plec de clàusules Licitació servei de traducció i valoració d'obres presentades al concurs de comunicació turística Premis G!. Prescripcions	IDENTIFICADORS País: CAT, Institució: Patronat de Turisme Costa Brava Girona
ALTRES DADES Codi per a validació: 48TMI-INSAB-ZGSH8 Data d'emissió: 17 de Juliol de 2025 a les 13:39:05 Pàgina 10 de 10	SIGNATURES El document ha estat signat o aprovat per : 1.- Tècnic de Màrqueting OF de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA en nom de Responsable Comunicació Corporativa i Premsa. Signat 17/07/2025 08:24 2.- Secretari de PATRONAT DE TURISME COSTA BRAVA. Signat 17/07/2025 11:51
	ESTAT SIGNAT 17/07/2025 11:51



Aquesta és una còpia impresa del document electrònic (Ref.: 314194_48TMI-INSAB-ZGSH8_81B8B94C66E1EAB19F54AD67E1887E778037C48F) generada amb l'aplicació Informàtica Firmadoc. El document està SIGNAT. Mitjançant el codi de verificació pot comprovar la validesa de la signatura electrònica dels documents signats en l'adreça web: https://ss4.ddgi.cat/verificadorordocuments/index.jsp?codigo_entidad=6

Girona

Patronat de Turisme
Costa Brava Girona



Diputació de Girona



expressament que els drets d'explotació dels productes derivats d'aquest plec correspon únicament i exclusiva al Patronat. En aquest sentit, l'empresa adjudicatària haurà de cedir al Patronat tota la documentació i/o material generat durant el desenvolupament de l'objecte del contracte.

Els drets que obtindrà el Patronat no estaran limitats temporalment ni territorialment. Els podrà exercir en el sentit i amb tot l'abast indicat als articles 18 a 21 del vigent Text refós de la Llei de propietat intel·lectual, aprovat pel Reial Decret Legislatiu 1/1996, de 12 d'abril, determinant els usos que en podran fer terceres persones. L'empresa adjudicatària haurà de respectar el caràcter confidencial d'aquella informació a la qual tingui accés amb ocasió de l'execució del contracte, que per la seva pròpia naturalesa hagi de tractar-se com a tal. Aquest deure es mantindrà també amb posterioritat a la resolució de la relació contractual. Els productes i la imatge del Patronat no podran ser utilitzats per l'adjudicatari excepte per informar de treballs efectuats.